

Gaspare Spontini

OLYMPIE

Tragédie lyrique in tre atti

Libretto di Michel Dieulafoy e Charles Briffaut

PERSONAGGI

Olympie

soprano

Statira

mezzosoprano

Cassandre

tenore

Antigone

baritono

L'Hiérophante

basso

Hermas

tenore

Prima Rappresentazione
Parigi, Opéra, 22 dicembre 1819

ATTO PRIMO

La scena rappresenta la parte più elegante del portico formante il recinto del tempio di Diana. Una gran parte della città di Efèso.

N° 1 Coro e recitativo

CORO

Rallegrati, città sacra,
Efeso,
dove Diana adorata
riceve i tributi dei mortali!
La pace ha cacciato le tempeste,
la pace ci riconduce le nostre feste,
Diana ha ricuperato la sua gloria e i suoi altari.

(Il Gerofante e i sacerdoti escono dal tempio)

Recitativo

IL GEROFANTE

Sì, dopo la morte del signore della Terra,
mai su di noi è brillato un giorno così bello.
Questi re, che usurpando il potere di Alessan-
dro,
hanno desolato l'universo sotto i loro colpi,
abiurano in questo tempio un odio omicida!
Il cielo vuole che Antigone presieda alle nostre
feste;
esso ha permesso che ai nostri santi misteri
venisse ammesso Cassandro dalle mie mani
pietose,
che egli mondasse la sua vita, e che un casto
Imeneo
coronasse davanti agli altari il suo nobile
destino.
Ecco questi due eroi; essi vengono sotto i
vostri occhi
a confermare i loro giuramenti che gli Dei
hanno accolto.

(esce con i sacerdoti)

N° 2 Duetto e coro

CASSANDRO E ANTIGONO

(ai soldati)

Voi, amici della gloria

(al popolo)

e voi, popolo fedele
in queste feste solenni
che i vostri re siano i vostri modelli,

CHŒUR

Réjouis-toi, ville sacrée,
Ephèse,
où Diane adorée
reçoit les tributs des mortels.
La paix a chassé les tempêtes,
la paix nous ramène nos fêtes,
Diane a recouvré sa gloire et ses autels.

L'HIEROPHANTE

Oui, depuis le trépas du maître de la terre,
jamais un jour si beau n'avait brillé sur nous.
Ces rois qui, d'Alexandre usurpant le tonnerre,

désolaient l'univers sous leurs coups,
abjurent dans ce temple une haine homicide!
Le ciel veut qu'Antigone à nos fêtes préside;

il a permis qu'à nos mystères saints
Cassandre fût admis par mes pieuses mains,

qu'il épurât sa vie et qu'un chaste hyménée

embellît aux autels sa noble destinée.

Voici ces deux héros; ils viennent sous vos
yeux
confirmer leurs serments qu'ont accueillis les
Dieux.

CASSANDRE ET ANTIGONE

Vous, amis de la gloire,

et vous, peuples fidèles
dans ces fêtes solennelles
que vos rois soient vos modèles,

partecipate ai loro nobili voti,
che fra noi la pace giurata
alla Grecia rassicurata
porti al fine giorni felici.
Figlia del cielo, virtù che tutti adoriamo,
t'imploriamo nei nostri cuori, regna a tua volta!
Che il tuo fascino sia ancora di aiuto
agli eventi di un così bel giorno.

CORO

Che il tuo fascino sia ancora di aiuto
agli eventi di un così bel giorno.

CASSANDRO

Che tremino d'Antigono
i rivali, in vano di lui gelosi,
e che all'ombra del mio trono
sia impotente la loro rabbia.

ANTIGONO

Sì, periscano di Cassandra
i colpevoli nemici,
al quale lo scettro di Alessandro
per mano nostra è stato affidato.!

CASSANDRO, ANTIGONO E CORO

Vincoli sacri, felice esaltazione
che questo giorno ai nostri cuori ispira,
voi andate a rifondare l'impero
che gli Dei ci hanno promesso.

N° 3 Scena e aria

ANTIGONO

(a parte)

Ecco il momento di leggere dentro la sua
anima,
di penetrare importanti segreti!

(a Cassandra)

Uniamoci, signore, e di una lega infame
liberiamo l'Asia. Essa ha visto per troppo
tempo
tiranni sfrenati, assetati di sangue,
divorare l'eredità di Alessandro sulla sua
tomba.

CASSANDRO

Piacesse agli Dei che Alessandro a questi
ambiziosi
dall'alto del suo trono potesse far abbassare gli

partagez leurs nobles vœux,
qu'entre nous la paix jurée
à la Grèce rassurée
rende enfin des jours heureux.
Fille du ciel, ô vertu qu'on adore,
je t'implore dans nos cœurs, règne à ton tour!
Que ton charme ajoute encore
aux bienfaits d'un si beau jour!

CHŒUR

Que ton charme ajoute encore
aux bienfaits d'un si beau jour!

CASSANDRE

Qu'ils frémissent d'Antigone
les rivaux en vain jaloux
et qu'à l'ombre de mon trône
le sien brave leur courroux.

ANTIGONE

Oui, périssent de Cassandra
les coupables ennemis
que le sceptre d'Alexandre
par nos mains lui soit remis!

CASSANDRE, ANTIGONE ET CHŒUR

Nœuds sacrés, heureux délire
qu'à nos cœurs ce jour inspire,
vous allez fonder l'empire
que les Dieux nous ont promis!

ANTIGONE

Voici l'instant de lire dans son âme,
de pénétrer des secrets importants!

Unissons-nous, seigneur, et d'une ligue infâme
affranchissons l'Asie, elle a vu trop longtemps
des tyrans effrénés, altérés de carnage,
d'Alexandre au tombeau dévorer l'héritage.

CASSANDRE

Plût aux Dieux qu'Alexandre à ces ambitieux
Fût du haut de son trône encore baisser les

occhi!
Piacesse agli dei che egli fosse ancora vivo.

ANTIGONO

Questo desiderio mi sembra strano:
non è il figlio di Antipatro che rimpiange Ales-
sandro?

CASSANDRO

Antipatro! Ah, signore!... Non prestate fede
all'orribile sospetto che pesa sulla sua memo-
ria!
Mio padre non è colpevole della morte del suo
re!
No, egli non ha commesso questo delitto che
io aborro!

ANTIGONO

Tutti l'accusarono...

CASSANDRO

Tutti furono ingannati!
Il colpevole ancora si nasconde!
Ma agli occhi degli Dei
non è potuto sfuggire!

Aria

Orribile ricordo
come poterti annullare?
Vedere questo pugnale criminale
piantato da un barbaro nel petto di Statira!
Per soddisfare il suo empio furore
alla sua insanguinata culla egli strappa Olimpia!
O cielo! vedo ancora quell'orrendo banchetto
nel quale, ingannando la mia giovane età,
un mostro disumano
della bevanda fatale
ha osato armare la mia mano!
Ahimè! Tutto asseconda
il suo mostruoso disegno!
L'eroe del mondo
trova il suo assassino!
O poteri immortali, o giustizia celeste!
Il mio cuore è innocente, voi lo sapete, grandi
Dei.
Armatemi dei vostri fulmini,
che, strumento glorioso della vostra vendetta,
io possa soddisfare la vostra collera
nei fiotti del suo odioso sangue!
Cielo, che il mio cuore innocente si illumini dei
vostri occhi,

yeux!
Plût aux Dieux qu'il vécût!

ANTIGONE

Ce vœu doit me surprendre:
est-ce au fils d'Antipâtre à pleurer Alexandre?

CASSANDRE

Antipâtre! Ah seigneur!... Cessez d'ajouter foi
-l'horrible soupçon qui pèse sur sa cendre!
Mon père est innocent du trépas de son roi!

Non, il n'a point commis ce forfait que
j'abhorre!

ANTIGONE

Le monde l'accusa...

CASSANDRE

Le monde fut trompé!
Le coupable se cache encore!
Mais aux regards des Dieux
il n'a point échappé!

O souvenir épouvantable
qui jamais t'anéantira?
Voyez-vous ce fer exécrable
plongé par un barbare au sein de Statira!
Pour assouvir sa rage impie,
à son berceau sanglant on arrache Olympie!
O ciel!, je vois encore cet horrible festin
où trompant mon jeune âge
un monstre inhumain
du fatal breuvage
ose armer ma main!
Hélas! tout seconde
son affreux dessein!
Le héros du monde
trouve un assassin!
O puissance immortelle, ô céleste justice!
Mon cœur est innocent, vous le savez, grands
Dieux!
Armez-moi de votre tonnerre,
que de votre vengeance, instrument glorieux,
j'assouvisse votre colère
dans les flots d'un sang odieux!
Ciel, mon cœur innocent va briller à tes yeux,

que j'assouvisse la colère

e possa soddisfare la vostra collera
nei fiotti del suo odioso sangue!

N° 4 Scena

ANTIGONO

(a parte)

Sarà egli penetrato in questo mistero funesto?
Sa egli che per opera mia il mondo ingannato
accusa suo padre del mio delitto?

(a Cassandra)

Dimentichiamo queste sciagure. Per l'appoggio
solenne
che io vi ho promesso, la mia amicizia
chiede in cambio un piccolo riconoscimento!

CASSANDRO

Parlate!

ANTIGONO

Voi sapete che Olimpia mi fu promessa come
sposa...
Ahimè! promessa inutile!
Senza dubbio elle non esiste più!
Ma il destino, fra i vostri prigionieri,
ha messo una giovane fanciulla di nome Ame-
naide.

CASSANDRO

Che cosa sento?

ANTIGONO

Alle sue semplici grazie,
al suo nobile candore il mio orgoglio si è sotto-
messo!

CASSANDRO

Voi l'amate?

ANTIGONO

Tutti vostri sensi sembrano impediti!

CASSANDRO

Voi dovrete conoscermi meglio. In questo
augusto recinto
ben presto, principe, i vostri occhi sorpresi
quello che gli Dei, nelle loro santa volontà
hanno ordinato che sia il destino di Amenaide.

dans les flots d'un sang odieux!

ANTIGONE

Aurait-il pénétré ce funeste mystère?
Sait-il que par mes soins l'univers abusé
de mon crime accusa son père?

Oublions ce malheurs. De l'appui solennel
que je vous ai promis, mon amitié
pourtant demande un faible prix!

CASSANDRE

Parlez!

ANTIGONE

Vous savez qu'Olympie à mes vœux fut pro-
mise...
Hélas! vœux superflus!
Sans doute elle n'existe plus!
Mais le destin au rang de vos captives
a mis un jeune objet qu'on nomme Aménaïs.

CASSANDRE

Qu'entends-je?

ANTIGONE

A ses grâces naïves,
à sa noble candeur mon orgueil s'est soumis!

CASSANDRE

Vous l'aimez?

ANTIGONE

Tous vos sens paraissent interdits!

CASSANDRE

Vous m'allez mieux connaître. En cette auguste
enceinte
bientôt, prince, vos yeux surpris
verront ce que les Dieux, dans leur volonté
sainte,
ont ordonné du sort d'Aménaïs.

(Compare Olimpia)

È lei!

(Va incontro a Olimpia)

ANTIGONO

Ah! i suoi modi deferenti, il suo turbamento lo tradiscono!
I destini di questa schiava, Erma, si chiariranno ben presto.

ERMA

E non temete che un giorno la verità vi tradisca...

ANTIGONO

Il mio segreto è ancora al sicuro;
vieni, seguimi!

(escono)

N° 5 recitativo e aria

Recitativo

OLIMPIA

O voi che la mia riconoscenza
mi fa chiamare con i più dolci nomi;
augusto appoggio della mia infanzia,
voi, il più caro degli sposi,
in questi momenti per me così pieni di fascino,
da quale improvviso turbamento siete tormentato?

CASSANDRO

Quale felicità è priva di problemi?

OLIMPIA

E che cosa potrebbe turbare la purezza della mia gioia?

Aria

Vicino ad un amante così tenero
tutto è incantevole ai miei occhi!
Sopra di me la pace dei cieli
sembra che la sua voce faccia scendere!
Amore, amore, rendi a lui
tutta la felicità di cui gli sono debitrice!
Nulla può alterare l'incantesimo
della mia tranquillità;
è la felicità
che fa scorrere le mie lacrime!

C'est elle!

ANTIGONE

Ah! ses respects, son trouble le trahissent!

De cette esclave, Hermas, les destins s'éclaircissent!

HERMAS

Et ne craignez-vous pas qu'un jour la vérité vous trahissant aussi...

ANTIGONE

Mon secret m'est resté;
viens, suis mes pas!

OLYMPIE

O vous que ma reconnaissance
va bientôt appeler du titre le plus doux;
auguste appui de mon enfance,
vous, le plus chéri des époux,
dans ces moments pour moi si pleins de charmes,
de quel trouble soudain êtes-vous tourmenté?

CASSANDRE

Quel bonheur est exempt d'alarmes?

OLYMPIE

Et qui pourrait du mien troubler la pureté?

Auprès d'un amante si tendre
tout s'enchant à mes yeux!
Sur moi la paix des cieux
semble à sa voix descendre!
Amour, amour, rends-lui par moi
tout le bonheur que je lui dois!
Rien n'altère les charmes
de ma tranquillité,
c'est ma félicité
qui fait couler mes larmes!

N° 6 Duetto e recitativo

CASSANDRO

O dolci accenti! felicità suprema!
Io sono amato da Amenaide!

OLIMPIA

O dolce trasporto, il suo turbamento
svanisce alle parole di Amenaide!

OLIMPIA E CASSANDRO

Dei, vi chiamo a testimoni,
questo sentimento celeste
sarà l'incantesimo dei miei giorni.

OLIMPIA

Felicità suprema,
la sua grande preoccupazione
svanisce alla voce di Amenaide!

CASSANDRO

Felicità suprema,
io sono Amato da Amenaide!

OLIMPIA E CASSANDRO

Senza adorarti, senza dirtelo,
ah!... che sarebbe per me il giorno?

Recitativo

IL GEROFANTE

Diana ha designato quella delle nostre
sacerdotesse
che deve, consacrando il vostro amore,
stringere gli ultimi nodi di un Imeneo fortunato.
Coei destinata a questo pio compito si chiama
Arzana.
Antigono ha dato il segnale d'inizio dei nostri
giochi.
Sentite queste invocazioni, queste trombe
sacre!
Venite, obbedite alle nostre riverite leggi!
Confidate negli Dei!

OLIMPIA E CASSANDRO

Seguiamo le sacre volontà del cielo,
guidate i nostri passi, confidiamo negli Dei.

IL GEROFANTE

Seguiamo le sacre volontà del cielo,
venite, obbedite, confidate negli Dei.

CASSANDRE

O doux accents! bonheur suprême!
Je suis aimé d'Aménaïs!

OLYMPIE

O doux transports, son trouble extrême
cède à la voix d'Aménaïs!

OLYMPIE ET CASSANDRE

Dieux, c'est vous que j'atteste,
ce sentiment céleste
fera le charme de mes jours.

OLYMPIE

Bonheur suprême,
sa peine extrême
cède à la voix d'Aménaïs!

CASSANDRE

Bonheur suprême,
Je suis aimé d'Aménaïs!

OLYMPIE ET CASSANDRE

Sans t'adorer, sans te le dire,
ah!... que serait pour moi le jour?

L'HIEROPHANTE

Diane a désigné celle de nos prêtresse

qui doit, consacrant vos tendresses,
d'un hymen fortuné serrer les derniers nœuds.
Arzane est appelée à ce devoir pieux.

Antigone a donné le signal de nos jeux.

Entendez ces accents, ces trompettes sacrées!

Venez, obéissez à nos lois révérees!
Confiez-vous aux Dieux!

OLYMPIE ET CASSANDRE

Suivons du ciel les volontés sacrées,
guidez nos pas, confions-nous aux Dieux.

L'HIEROPHANTE

Suivons du ciel les volontés sacrées,
venez, obéissez, confiez-vous aux Dieux.

(Olimpia e Cassandro escono)

Alla voce di questi Dei che tutti rispondano;
popoli e re del mondo
accorrete in questo tempio, abbracciate i nostri
altari!

Diana, nei giorni a lei consacrati, non vieta
l'ingresso nel recinto ai mortali profani!

N° 7 Marcia religiosa

ANTIGONO

Ah! ecco il momento in cui si decide la mia
sorte,
o di un perfido rivale
vengo finalmente a sapere i progetti e le ambi-
zioni!

CORO

O tu che disponi
dei doni più dolci,
con la fronte cinta di rose,
scendi fra noi.

OLIMPIA, CASSANDRO E IL GEROFANTE

(dietro la scena)

Imeneo, prospero Dio,
riempi in questo giorno
le speranze della terra
e i voti dell'amore.

ANTIGONO

(a parte)

Di questo fatale Imeneo, dal quale dipende la
mia sorte,
tutto annuncia la festa al mio sguardo confuso!
Amenaide! Cassandro!
Essi si avviano all'altare. No, non ho più dubbi,
ecco la figlia di Alessandro.

CORO

Imeneo, prospero Dio,
riempi in questo giorno
le speranze della terra
e i voti dell'amore.

N° 8 Terzetto e ensemble

Recitativo

IL GEROFANTE

All'altare dell'Imeneo, venite, felici amanti,

A la voix de ces Dieux que l'univers réponde,
peuples et rois du monde,
accourrez dans ce temple, embrassez nos
autels!

Diane de l'enceinte à ses jeux consacrée
ne défend plus l'entrée aux profanes mortels!

ANTIGONE

Ah! voici le moment où mon sort se décide,

où d'un rival perfide
je vais connaître enfin les projets et les vœux!

CHŒUR

O toi qui disposes
des biens les plus doux,
le front ceint de roses,
descends parmi nous.

OLYMPIE, CASSANDRE ET L'HIEROPHANTE

Hymen, Dieu prospère,
remplis en ce jour
l'espoir de la terre,
les vœux de l'amour.

ANTIGONE

De ce fatal hymen d'où mon sort va dépendre,

tout annonce la fête à mes regards confus!
Aménaïs! Cassandre!
Ils marchent à l'autel! Non, je n'en doute plus,
voilà le fille d'Alexandre.

CHŒUR

Hymen, Dieu prospère,
remplis en ce jour
l'espoir de la terre,
les vœux de l'amour.

L'HIEROPHANTE

Aux autels de l'hymen, venez, heureux amants,

a offrire i vostri voti e i vostri giuramenti.

offrir vos vœux et vos serments.

Terzetto

OLIMPIA E CASSANDRO

Dei, autori del mio essere,
unite con vincoli i due sposi!
O voi che avete fatto nascete
un sentimento così dolce,
o Dei, possa esso essere
immortale come voi!

OLYMPIE ET CASSANDRE

Dieux, auteurs de mon être,
enchaînez deux époux!
O vous qui fîtes naître
un sentiment si doux,
ô Dieux, puisse-t-il être
immortel comme vous!

IL GEROFANTE

Dei, autori del mio essere,
Dei, benedite i due sposi.
O voi che avete fatto nascete
un sentimento così dolce,
o Dei, possa esso essere
immortale come voi!

L'HIEROPHANTE

Dieux, auteurs de mon être,
Dieux, bénissez deux époux.
O vous qui fîtes naître
un sentiment si doux,
ô Dieux, puisse-t-il être
immortel comme vous!

ANTIGONO

O tradimento, perfidi giuramenti!
Orribile festa, Imeneo criminale!

ANTIGONE

O trahison, serments perfides!
Fête horrible, hymen criminel!

SOLDATI DI ANTIGONO

Armiamoci, intrepidi amici,
sì, noi romperemo questo criminale Imeneo!

SOLDATS D'ANTIGONE

Armons-nous, amis intrépides,
oui, nous rompons cet hymen criminel!

ANTIGONO E SOLDATI

È la fiamma delle Eumenidi
che brucerà su quell'altare!

ANTIGONE ET SOLDATS

C'est le flambeau des Euménides
qui brûlera sur cet autel!

CORO DI SACERDOTI E SACERDOTESSE

Dei, autori del mio essere,
Dei, benedite i due sposi.
O voi che avete fatto nascete
un sentimento così dolce,
o Dei, possa esso essere
immortale come voi!

CHŒUR DE PRÊTRES ET PRETRÊSSES

Dieux, auteurs de mon être,
bénissez deux époux.
O vous qui fîtes naître
un sentiment si doux,
ô Dieux, puisse-t-il être
immortel comme vous!

ANTIGONO

Vendetta! vendetta, amici!
Che i suoi santi asili,
siano calpestati dai nostri passi, sì!

ANTIGONE

Vengeance! Vengeance, amis!
Que ses asiles saints
s'écroulent sous nos pas, oui!

SOLDATI D'ANTIGONO

Sì! sì! vendetta!
Ma degli dei
in questi luoghi
sfidiamo la presenza, sì!

SOLDATS D'ANTIGONE

Oui! Oui! Vengeance!
Mais des Dieux,
en ces lieux
redoutons la présence, oui!

CORO DI SACERDOTI E SACERDOTESSE

Di fresche ghirlande,
di sante offerte
addobbiamo gli altari!
Discesa dal cielo,
la pace viene resa
ai voti dei mortali.

OLIMPIA, CASSANDRO E IL GEROFANTE

Di fresche ghirlande,
di sante offerte
addobbiamo gli altari!
Discesa dal cielo,
la pace viene resa
ai voti dei mortali.

ANTIGONO, ERMA E SOLDATI

Interrompiamo questo Imeneo!

ANTIGONO

Appoggiate la mia vendetta,
rovesciamo questi altari!
Che i suoi asili
siano rasi al suolo dalle nostre mani.

SOLDATI D'ANTIGONO

Rispettiamo la presenza,
sfidiamo la vendetta
di questi immortali!

N° 9 Finale

IL GEROFANTE

Fermatevi! Basta con questi profani entusiasmi!
Vedo arrivare l'augusta sacerdotessa;
la sua voce deve benedire il destino dei due
sposi!
Nobile Arzana, avvicinatevi!

OLIMPIA, CASSANDRO, ANTIGONO, E CORO

In quale cupa afflizione ella sembra immersa!

STATIRA

Al mio dolore profondo,
all'eterna notte dove io credevo di essere
giunta,
qual voce osa strapparmi?
Ahimè! io ho veduto annientarsi il mondo;
che esige esse ancora da me?
Allorché in questi tristi luoghi, signore, io venni,

CHŒUR DE PRÊTRES ET PRETRÈSSES

De fraîches guirlandes,
de saintes offrandes
parons les autels!
Des cieux descendue,
la paix est rendue
aux vœux des mortels!

OLYMPIE, CASSANDRE, ET L'HIEROPHANTE

De fraîches guirlandes,
de saintes offrandes
parons les autels!
Des cieux descendue,
la paix est rendue
aux vœux des mortels!

ANTIGONE, HERMAS ET SOLDATS

Nous rompons cet Hymen!

ANTIGONE

Secondez ma vengeance,
renversons ces autels!
Que ses asiles s'écroulent
sous nos mains!

SOLDATS D'ANTIGONE

Respectons la présence,
redoutons la vengeance
de ces immortels.

L'HIEROPHANTE

Arrêtez! Suspendez ces profanes transports!
J'aperçois l'auguste prêtresse;
sa voix, des deux époux, va bénir les destins!

Noble Arzane, approchez!

OLYMPIE, CASSANDRE, ANTIGONE, ET CHŒUR

Dans quels sombres chagrin elle paraît plon-
gée!

STATIRA

A ma douleur profonde,
à l'éternelle nuit où je croyais toucher

quelle voix ose m'arracher?
Hélas! j'ai vu, pour moi, s'anéantir le monde;
qu'exige-t-il encore de moi?
Lorsqu'en ces tristes lieux, seigneur, je suis

è stato solo per piangervi e per morirvi sconosciuta,
voi lo sapete!

IL GEROFANTE

Il cielo vi impone un'altra legge,
voi non potete rifiutarvi di ascoltarla.
Esso rimette nelle vostre mani l'acqua lustrale,
gli incensi.
Pregate e consacrate I felicità di Cassandra!

STATIRA

Di Cassandra? Dei onnipotenti!

CORO

Che grido di orrore e che accenti!

STATIRA

E sono io la prescelta
per disonorare questi altari! Per rendere, qui, i
nostri dei complici crudeli
di un vile assassino, della rovina dell'Asia!

CASSANDRO

Che cosa ho sentito?
Che empio furore!

STATIRA

(sollevando il velo)

Guarda chi sono io!

CASSANDRO

Dei! che cosa vedo!
Cielo! annientami!

(cade ai piedi di Statira)

STATIRA

Che egli muoia e la mia patria sia vendicata!

OLIMPIA, CASSANDRO, ANTIGONO, IL GEROFANTE E CORO

O sacrileghi voti, o giorno di doglia e di spavento!

ANTIGONO

Amici, quale luce arriva ai miei occhi!

OLIMPIA

La sua fronte, agghiacciata dall'orrore, trasci-

venue,
c'était pour y pleurer, pour mourir inconnue,
vous le savez!

L'HIEROPHANTE

Le ciel vous dicte une autre loi,
vous ne pouvez refuser de l'entendre.
Il remet dans vos mains l'eau lustrale, l'encens.
Priez et consacrez le bonheur de Cassandra!

STATIRA

De Cassandra! Dieux tout-puissants!

CHŒUR

Quel cri d'horreur et quels accents!

STATIRA

Et c'est moi qu'on a choisie
pour déshonorer ces autels!
Pour rendre, ici, nos dieux les complices cruels
d'un lâche meurtrier, du fléau de l'Asie!

CASSANDRE

Qu'ai-je entendu?
Quelle fureur impie!

STATIRA

Regarde qui je suis!

CASSANDRE

Dieux! qu'est-ce que je vois?
Cieux! écrasez moi!

STATIRA

Qu'il expire et venge ma patrie!

OLYMPIE, CASSANDRE, ANTIGONE, L'HIEROPHANTE ET CHŒUR

O sacrilèges vœux! jour de deuil et d'effroi!

ANTIGONE

Amis, quelle lumière a passé jusqu'à moi!

OLYMPIE

Son front glacé d'horreur traîne dans la pous-

nata nella polvere!

STATIRA

Io denuncio alla terra,
espongo alla sua collera
l'assassino del suo re!

CORO

L'assassino del suo re!
O giorno di doglia, orribile mistero,
quale terribile dio, nella sua collera
sparge fra noi il terrore!

CASSANDRO

Dove sono io?

OLIMPIA

Dove sono io?

CASSANDRO

Orribile mistero!
La folgore degli dei mi colpisce,
le loro braccia vendicatrici si tendono verso di
me!

STATIRA

La folgore degli dei ti colpisce,
le loro braccia vendicatrici si tendono verso di
te!

OLIMPIA

O pontefice, o padre mio,
protegetemi!

ANTIGONO

Vedo la severa giustizia degli Dei
nel loro terrore!

STATIRA

Impallidite, tremate per la loro collera!

CASSANDRO

Sacerdotessa, calma la tua collera,
o vittima troppo cara,
risparmiarmi!

OLIMPIA

Quale dio terribile nella sua collera
sparge fra noi il terrore?

sière!

STATIRA

Je dénonce à la terre,
je voue à sa colère
l'assassin de son roi!

CHŒUR

L'assassin de son roi!
O jour de deuil, affreux mystère,
quel dieu terrible, en sa colère,
autour de nous répand l'effroi!

CASSANDRE

Où suis-je?

OLYMPIE

Où suis-je?

CASSANDRE

Affreux mystère!
Des Dieux la foudre ici m'éclaire,
leur bras vengeur s'étend sur moi!

STATIRA

Des Dieux la foudre ici t'éclaire,
leur bras vengeur s'étend sur toi!

OLYMPIE

O pontife, ô mon père,
protégez-moi!

ANTIGONE

Des Dieux je lis l'arrêt sévère
dans leur effroi!

STATIRA

Pâlis, frémis de leur colère!

CASSANDRE

Prêtresse, apaise ta colère,
ô victime trop chère,
épargne-moi!

OLYMPIE

Quel dieu terrible, en sa colère,
autour de nous répand l'effroi?

ANTIGONO

Tutto sta lottando qui a mio favore,
sì, il cielo, una sposa, una madre.

SOLDATI D'ANTIGONO

Tutto sta lottando qui a tuo favore,
sì, il cielo, una sposa, una madre.

CORO

Sotto quale flagello trema la terra
fin dentro il recinto del santuario?
La sacerdotessa oltraggia un re!
O giorno di doglia, orribile mistero,
quale dio terribile nella sua collera
sparge il terrore attorno a noi!

ANTIGONE

Tout va combattre, ici, pour moi,
oui, le ciel, une épouse, une mère.

SOLDATS D'ANTIGONE

Tout va combattre, ici, pour toi,
oui, le ciel, une épouse, une mère.

CHŒUR

Sous quel fléau frémit la terre
jusqu'au sein du sanctuaire?
La prêtresse outrage un roi!
O jour de deuil, affreux mystère,
quel dieu terrible, en sa colère,
autour de nous répand l'effroi!

ATTO SECONDO

La scena rappresenta una parte del bosco sacro col tempio di Diana Vendicatrice: luogo destinato alla espiazione degli oltraggi recati alla Dea. Si prepara un sacrificio espiatorio.

N° 10 Coro, preghiera e scena

CORO DEI SACERDOTI

Sulla sacerdotessa,
casta Dea,
non stendere il tuo braccio vendicatore!
La tua clemenza
perdoni l'offesa
di un cuore rotto per il dolore!

UN SACERDOTE SUPERIORE

Agli ordine del Pontefice, Arzana obbediente,
in questo luogo temibile si presenti all'istante.

CORO

Possa il suo pentimento espiare il suo furore!

Sulla sacerdotessa,
casta Dea,
non stendere il tuo braccio vendicatore!
La tua clemenza
perdoni l'offesa
di un cuore rotto per il dolore!

Diana, che il suo pentimento possa disarmare il
tuo rigore!
Ascolta la nostra voce! Cedi alle nostre lacrime!

STATIRA

O madre deplorabile, o Dei, qual'è la mia sorte!
Al cospetto dell'autore di tutte le mie miserie,
ho potuto contenere una troppo giusta agita-
zione?
O sposa infelice, o madre deplorabile!

IL GEROFANTE

Voi avete profanato la festa dei nostri Dei!
Voi avete turbato i nostri misteri!
Rispondeteci: perché la vostra agitazione teme-
raria
ha cambiato dei canti religiosi
in grida di odio e di collera?

STATIRA

Che mi chiedete? Io voglio,
io debbo tacere!
Ahimè! che in questi luoghi mi si lasci nell'oblio

CHŒUR DES PRÊTRES

Sur la prêtresse,
chaste Déesse,
n'arrête point ton bras vengeur!
De ta clémence
couvre l'offense
d'un cœur brisé par la douleur!

UN PRÊTRE SUPÉRIEUR

Qu'aux ordres du pontife, Arzane obéissante,
en ce lieu redoutable, à l'instant, se présente.

CHŒUR

Puisse son repentir expier sa fureur!

Sur la prêtresse,
chaste Déesse,
n'arrête point ton bras vengeur!
De ta clémence
couvre l'offense
d'un cœur brisé par la douleur!

Diane, puisse son repentir désarmer ta rigueur!
Entend nos voix! Cède à nos pleurs!

STATIRA

O déplorable mère, ô Dieux, quel est mon sort!
A l'aspect de l'auteur de toute ma misère
ai-je pu contenir un trop juste transport?
O malheureuse épouse, ô déplorable mère!

L'HIEROPHANTE

Vous avez profané la fête de nos Dieux!
Vous avez troublé nos mystères!
Répondez-nous: pourquoi vos transports
téméraires
ont-ils changé des chants religieux
en cris de haine et de colère?

STATIRA

Que me demandez-vous? Je veux,
Je dois me taire!
Hélas! que dans l'oubli on me laisse en ces
lieux

che permette la pace alla mia povertà.

IL GEROFANTE

Giustificatevi ai nostri occhi:
Quali furono le vostre disavventure?

STATIRA

La gloria e la miseria
Grandi nomi in altri tempi hanno potuto lusingarmi,
nella notte delle tombe è necessario che io li porti.

IL GEROFANTE

(con indignazione estrema)

Ma chi può avervi spinto a maledire Cassandro?

STATIRA

Ancora questo mostro?. Ebbene, conoscete il disumano,
conoscete il barbaro! Egli è stato il mio assassino!

IL GEROFANTE

Grandi Dei! Che cosa osate dirci!

STATIRA

Sappiate che il mio sposo è perito per mano sua!

IL GEROFANTE

Ma chi dunque siete voi?

STATIRA

Fremete all'ascoltarmi!
Sono la vedova di un semidio, la figlia di Dario!

IL GEROFANTE

O cielo! La sposa di Alessandro!

STATIRA

Ella qui vi parla, non la interrogate più!

IL GEROFANTE

Statira!

STATIRA

Statira, che il pietoso sentimento

que j'y ferme en paix ma paupière!

L'HIEROPHANTE

Justifiez-vous à nos yeux;
quels furent vos destins?

STATIRA

La gloire et la misère.
Des grands noms autrefois avaient pu me flatter,
dans la nuit de la tombe il les faut emporter!

L'HIEROPHANTE

Mais qui put vous contraindre à maudire Cassandre?

STATIRA

Encore ce monstre? Eh bien, connaissez l'inhumain,
connaissiez le barbare! Il fut mon assassin!

L'HIEROPHANTE

Grands Dieux! qu'osez-vous nous apprendre?

STATIRA

Séchez que mon époux a péri de sa main!

L'HIEROPHANTE

Qu'êtes-vous donc?

STATIRA

Frémissez de m'entendre!
Veuve d'un demi-dieu, fille de Darius!

L'HIEROPHANTE

O ciel! l'épouse d'Alexandre!

STATIRA

Elle vous parle ici, ne l'interrogez plus!

CHŒUR

Statira!

STATIRA

Statira, qu'à la pitié sensible

di una schiava ha guidato in questo asilo di pace!
Statira, che un barbaro e un destino crudele sembrano perseguire ancora ai piedi dei vostri altri!

IL GEROFANTE

Gli Dei sapranno difendervi!

STATIRA

Essi hanno fatto la mia disgrazia, che cosa potrei attendermi?
O crimine, o duolo, o giorno di terrore!
Dario, Alessandro e te, figlia mia, e te!
Voi mi siete stati tutti rapiti! E l'ira celeste mi lascia come unico bene una vita che detesto!

N° 11 Aria e recitativo

STATIRA

Implacabili tiranni!
Nemici del mio sangue,
sostenitori di questo perfido!
O Dei! o Dei!
Io trascino qui le mie disgrazie, i miei tormenti,
Strappati all'ultimo istante dalle mani di un parricida!
Io vedo con orrore i suoi misfatti perdonati,
voi mi immolate al crimine e voi lo incoronate!

Recitativo

Ma che dico? o rimpianti!
Dove si smarriscono i miei sensi?

IL GEROFANTE E CORO DEI SACERDOTI

Ella resta immobile!
Il suo cuore sembra gelare!

STATIRA

Io ho bestemmiato gli Dei!

IL GEROFANTE E CORO DEI SACERDOTI

Il loro tempio è il vostro asilo!

STATIRA

Chi li placcherà? Ahimè!

une esclave guida dans ce séjour paisible!

Statira, qu'un barbare et le destins cruels semblent poursuivre encore au pied de vos autels!

L'HIEROPHANTE

Les Dieux sauront vous y défendre!

STATIRA

Ils ont fait mes malheurs, que pourrai-je en attendre?
O crime, ô deuil, ô jour d'effroi!
Darius, Alexandre et toi, ma fille, et toi!
Vous m'êtes tous ravis! Et la courroux céleste me laisse pour tout bien des jours que je déteste!

STATIRA

Implacable tyrans!
Ennemis de mon sang,
appui de ce perfide!
O Dieux! ô Dieux!
Je traîne ici mes malheurs, mes tourments,
arrachée expirant aux mains du parricide!

J'y vois avec horreur ses forfaits pardonnés,
vous m'immolez au crime et vous et vous le couronnez!

Mais... que dis-je? ô regrets!
Où s'égarèrent mes sens?

L'HIEROPHANTE ET CHŒUR DES PRÊTRES

Elle reste immobile!
Son cœur semble gémir!

STATIRA

J'ai blasphémé les Dieux!

L'HIEROPHANTE ET CHŒUR DES PRÊTRES

Leur temple est votre asile!

STATIRA

Qui les apaisera? Hélas!

IL GEROFANTE E CORO DEI SACERDOTI

La voce del pentimento!

Aria

STATIRA

Dei, perdonate i miei ingiusti lamenti,
la disperazione ha sconvolto il mio cuore!
Io condanno i miei rimproveri, i miei timori!
Che la pietà vi faccia parlare in mio favore!
Dopo quindici anni, sulla mia miseria,
degnatevi di gettare uno sguardo più dolce!
Ah! è mia figlia che chiama la mia preghiera,
mia figli è il solo bene che io vi imploro!
posso benedire i giorni, se sono ancora una
madre!

Recitativo

IL GEROFANTE

Ai piedi di questi altari il vostro nuovo destino
vuole che voi benediciate un illustre Imeneo!
Ecco la giovane sposa!

STATIRA

O sfortunata vergine!

IL GEROFANTE

Regina, voi avete visto la terra ai vostri piedi!
Come mortale, avete subito i colpi del destino!
Sacerdotessa dei nostri dei, imitate la loro clemenza!

(esce)

STATIRA

Mi sembra di capire i loro accenti,
cedo alla loro santa volontà!

N° 12 Recitativo e duetto

Recitativo

STATIRA

Ma... quale sconosciuto turbamento si impadronisce dei miei sensi?
Che vedo! la nobiltà stampata su questa fronte!
Avvicinatevi! Avete paura di me?

OLIMPIA

Ah! Sento svanire il timore ai vostri piedi!
Al mio terrore succede un sentimento più

L'HIEROPHANTE ET CHŒUR DES PRÊTRES

La voix du repentir!

STATIRA

Dieux, pardonnez à mes injustes plaintes,
le désespoir avait troublé mon cœur!
Je condamne à la fois mes reproches, mes craintes!
Que la pitié vous parle en ma faveur!
Après quinze ans, sur ma misère,
daignez jeter quelques regards plus doux!
Ah! c'est ma fille, hélas, qu'appelle ma prière,
ma fille est le seul bien que j'implore de vous!
Je puis bénir le jour si je suis encore mère!

L'HIEROPHANTE

Au pied de ces autels votre destin nouveau
veut que vous bénissiez un illustre hyménée!
Voici la jeune épouse!

STATIRA

O vierge infortunée!

L'HIEROPHANTE

Reine, vous avez vu la terre à vos genoux!
Mortelle, du destin vous subîtes les coups!
Prêtresse de nos Dieux, imitez leur clémence!

STATIRA

Je crois entendre leurs accents,
Je cède à leur volonté sainte!

.

STATIRA

Mais... quel trouble inconnu s'empare de mes sens?
Que vois-je! sur ce front la noblesse empreinte!
Approchez! me redoutez-vous?

OLYMPIE

Ah! je sens à vos pieds s'évanouir ma crainte!
A mon effroi succède un sentiment plus doux!

dolce!

STATIRA

O voi, perché provo un'inclinazione che mi stupisce,
voi sposerete Cassandro?

OLIMPIA

Egli mi ha salvato la vita,
è stato il sostegno della mia infanzia, mi offre la sua corona
come riconoscimento della sua tenerezza e dell'amore che mi porta,
ah!... è troppo poco il mio amore!

STATIRA

Vi ha sottratto alla morte?
E in che tempo? in quale luogo?

OLIMPIA

A Babilonia in lutto,
quando il più grande dei re ha terminato la sua vita!

STATIRA

E che? la vostra culla era presso la sua bara?
Nell'abisso dove mi trovo, quale raggio di luce mi raggiunge?
Grandi dei!
Dopo quindici anni di apatia
se si potesse, se i miei voti fossero esauditi...
Il tempo! e il luogo...
la sua età! Appena respiro!

OLIMPIA

Quale turbamento agita il vostro spirito?

STATIRA

Ahimè!

Duetto

STATIRA

Non avete alcun ricordo di una madre?

OLIMPIA

Dell'amore di una madre il mio cuore non ha potuto gioire!

STATIRA

O vous, pour qui j'éprouve un penchant qui m'étonne,
vous épousez Cassandre?

OLYMPIE

Il m'a sauvé le jour,
il soutint mon enfance, il m'offre sa couronne
pour prix de sa tendresse et des bien qu'il me donne,
ah!... c'est trop peu de mon amour!

STATIRA

A la mort il vous a ravi?
En quel temps? En quel lieu?

OLYMPIE

Dans Babylone en deuil,
quand le plus grand des roi y termina sa vie!

STATIRA

Eh quoi! votre berceau fut près de son cercueil?
Dans l'abîme où je suis, quel rayon vient me luire?
Grand Dieux!
Après quinze ans d'ennuis
s'il se pouvait, si mes vœux accomplis...
Le temps! le lieu...
son âge! A peine je respire!

OLYMPIE

Quel trouble agite vos esprits?

STATIRA

Hélas!

STATIRA

N'auriez-vous d'une mère aucun souvenir?

OLYMPIE

De l'amour d'une mère mon cœur n'a pu jouir!

STATIRA

Senza l'amore dei una madre?

OLIMPIA

A lei devo la luce
e non ho potuto vederla!

STATIRA

Non ha potuto vederla!

OLIMPIA

Da lei ho ricevuto la vita
senza poterne gioire,
nel seno di una madre
senza poter vederla!

STATIRA

Ha ricevuto la vita
senza poterne gioire
nel seno di una madre
senza poter vederla!

(a parte)

Più io la osservo e più il suo viso,
dei dolci lineamenti
del mio sposo
m'offre l'immagine!

OLIMPIA

Che dite?

STATIRA

Io non posso resistere alla voce che mi grida:
è il tuo sangue... è tua figlia!

CASSANDRO

(arrivando in grande agitazione)

Sì, è la vostra Olimpia!

STATIRA

Che sento? o cielo!

CASSANDRO

Io seppi strapparla alla morte!

STATIRA

Vieni, figlia mia, fra le mie braccia!

STATIRA

Sans l'amour d'une mère?...

OLYMPIE

Je lui dois la lumière
et n'ai pu bénir!

STATIRA

Elle n'a pu la bénir!

OLYMPIE

J'ai reçu la lumière
sans pouvoir en jouir,
dans le sein d'une mère,
sans pouvoir le bénir!

STATIRA

Elle a vu la lumière
sans pouvoir en jouir,
dans le sein d'une mère,
sans pouvoir le bénir!

Plus je l'observe et plus sur son visage
des traits si doux
de mon époux
m'offrent l'image!

OLYMPIE

Que dites-vous?

STATIRA

Je ne puis résister à la voix qui me crie:
c'est ton sang... c'est la fille!

CASSANDRE

Oui, c'est votre Olympe!

STATIRA

Que entends-je? ô ciel!

CASSANDRE

J'ai su l'arracher au trépas!

STATIRA

Viens, ma fille, dans me bras!

OLIMPIA

Voi, madre mia, fra le mie braccia!

STATIRA E OLIMPIA

Dolci momenti, trasporto pieno di fascino!
Lascia(te) che vi (ti) stringa su questo cuore
intenerito!

STATIRA

Ah! rivedo la cara bambina
che al cielo chiedevano le mie lacrime!
Lascia che ti stringa su questo cuore intenerito!

OLIMPIA

Ah! sono dunque io la bambina
che al cielo chiedevano le vostre lacrime!
Lasciate che vi stringa su questo cuore intene-
rito!

N° 13 Recitativo e Terzetto

Recitativo

CASSANDRO

O regina, in momenti così dolci
gli Dei vi vedranno senza pietà per Cassandro?

STATIRA

Per l'assassino di Alessandro?

OLIMPIA

Che sento?

CASSANDRO

O regina, placatevi!

OLIMPIA

Ascoltate i suoi benefici!

STATIRA

Figlia mia, devi conoscere i suoi crimini!
Tu rendi grazie alle sue cure magnanime!
Ebbene! Conosci il distruttore della tua casa:
lordato della morte di tuo padre,
quello che gli sottrasse i suoi diritti, il suo trono!
Insanguinato della morte di tua madre,
il mostro ti sposerà... ecco il tuo benefattore!

OLYMPIE

Vous, ma mère, dans me bras!

STATIRA ET OLYMPIE

Doux moments, transports pleins de charmes!
Laissez-moi vous (laissez-moi te) presser sur
ce cœur attendri!

STATIRA

Ah! je revois l'enfant chéri
qu'au ciel redemandaient mes larmes!
Laissez-moi te presser sur ce cœur attendri!

OLYMPIE

Ah! je suis donc l'enfant
qu'au ciel redemandaient vos larmes!
Laissez-moi vos presser sur ce cœur attendri!

CASSANDRE

O reine, en des moments si doux
les Dieux vous verront-ils sans pitié pour Cas-
sandre?

STATIRA

Pour le meurtrier d'Alexandre?

OLYMPIE

Qu'entends-je?

CASSANDRE

O reine, apaisez-vous!

OLYMPIE

Apprenez ses bienfaits!

STATIRA

Ma fille, apprends ses crimes!
Tu rendais grâce à ses soins magnanimes!
Eh bien! de ta maison connais le destructeur:
souillé du trépas de ton père,
de ses droits, de son trône il fut le ravisseur!
Ensanglanté du meurtre de ta mère,
le monstre t'épousait... voila ton bienfaiteur!

OLIMPIA

(a Cassandra)

Sì? Voi! Se fosse vero... che immagine crudele!

CASSANDRO

E voi mi denigrate di fronte a lei!
Ma se io fui ingannato! se la mia mano credula
rapì, senza volerlo, Alessandro alla terra!
se fra gli orrori di una notte sanguinaria
io strappai il pugnale immerso nel vostro petto!
Se salvai la figlia, dopo aver salvato la madre!
Sono ancora ai vostri occhi un mostro, un
assassino?

Terzetto

Cara e tenera Olimpia, idolo della mia anima,
parlate, rivelate i miei benefici!

OLIMPIA

Ahimè! io non ho avuto che il suo calore,
io non ho conosciuto che i suoi benefici!

CASSANDRO

(a Statira)

Vedete ai vostri ginocchi un figlio che supplica!

OLIMPIA

(a Statira)

Abbiate pietà della triste Olimpia!

STATIRA

Che cosa vuoi?

OLIMPIA

Mi amate? madre mia! egli mi ha resa a voi!

STATIRA

Tanto quanto io lo odio! Va bene! continua...
ottieni!
O penoso beneficio!

CASSANDRO

Io conservai la sua vita! Io la rendo ai vostri
voti!

OLIMPIA

Mi ha conservato la vita. Mi ha resa a voi!

OLYMPIE

Qui? Vous! Il serait vrai... quelle image cruelle!

CASSANDRE

Et vous m'accablez devant elle!
Mais si je fus trompé! si ma crédule main
ravit, sans le vouloir, Alexandre à la terre!
Si parmi les horreurs d'une nuit sanguinaire
j'arrachai le poignard laissé dans votre sein!
Si je sauvai la fille, ayant sauvé la mère!
Suis-je encore à vos yeux un monstre, un
assassin?

Chère et tendre Olympe, idole de mon âme,
parlez, révélez mes forfaits!

OLYMPIE

Hélas, je n'ai vu que sa flamme,
je n'ai connu que ses bienfaits!

CASSANDRE

Voyez à vos genoux un fils qui supplie!

OLYMPIE

Ayez pitié de la triste Olympe!

STATIRA

Que veux-tu?

OLYMPIE

Vous m'aimez? ma mère! Il m'a rendue a vous!

STATIRA

Autant que je le hais! Eh bien! poursuis...
achève!
O pénible bienfaits!

CASSANDRE

Je conservai ses jours! Je la rends à vos vœux!

OLYMPIE

Il conserva mes jours! Il m'a rendue à vous!

STATIRA

(a parte)

Malgrado tutti i suoi delitti,
quale grido gemente sorge dalla mia anima?

OLIMPIA E CASSANDRO

Perdonate!

STATIRA

Io perdonare a lui?

OLIMPIA E CASSANDRO

Per la pietà di cui voi avvertite i segni,
per la pietà, che vince nel vostro cuore!

STATIRA

Figlia mia... e tu, Cassandro, avvicinatevi...
ah... no... mai...
Tutto il sangue di Alessandro
fra noi si solleva!

OLIMPIA E CASSANDRO

Grazia, grazia, perdono, pietà!
Non rifiutate i segni della pietà!

N° 14 Coro

CORO

Accorriamo a salutare la nostra regina!
Rendiamo gli onori riservati al suo nome!

N° 15 Aria e recitativo

ANTIGONO

Augusta sposa d'un eroe,
ultimo sostegno della sua nobile famiglia!
Tutto il popolo è al corrente dei vostri nuovi
destini!
Viene a strapparvi da queste tristi tombe
e restituirvi il trono, e vostra figlia,
felice di immolarsi a dei doveri così belli!

Recitativo

IL GEROFANTE

Il mio potere vi libera del culto degli altari,
vivate per i vostri sudditi, vivete per Olimpia!

STATIRA

Sì, io rientro in questo mondo perverso

STATIRA

Malgré tous ses forfaits,
quel cri plaintif dans mon âme s'élève?

OLYMPIE ET CASSANDRE

Pardonnez!

STATIRA

Je lui pardonnerais?

OLYMPIE ET CASSANDRE

De la pitié dont vous sentez les traits,
de la pitié, que l'heureux triomphe s'achève!

STATIRA

Ma fille... et toi, Cassandre, approchez...
ah... non... jamais!
Mais tout le sang d'Alexandre
entre nous se soulève!

OLYMPIE ET CASSANDRE

Grâce, grâce, pardon, pitié!
De la pitié n'écartez point les traits!

CHŒUR

Accourrons, saluer notre reine!
Rendons-lui les honneurs à son nom réservé!

ANTIGONE

Auguste épouse d'un héros,
dernier soutien de sa noble famille!
Tout le peuple est instruit de vos destins nou-
veaux!
Il vient vous arracher de ces tristes tombeaux
et vous rendre à la fois le trône et votre fille,
heureux de s'immoler à des devoirs si beaux!

L'HIEROPHANTE

Du culte des autels mon pouvoir vous délie,
vivez pour vos sujets, vivez pour Olympie!

STATIRA

Oui, je rentre un moment dans ce monde per-

per vendicare il mio sposo, il tuo Imeneo e i tuoi vincoli!

ANTIGONO

Non temete più di essere separate su questa terra.

Antigone è il suo protettore.

CASSANDRO

Solo io lo sarò, temi il mio furore!
I nostri destini sono uniti da una sacra catena!

STATIRA

Una madre la romperà!

ANTIGONO

Ella maledice i vostri nodi!

CASSANDRO

Olimpia è per me, io la ricevo dagli Dei!
Traditore! È questa la fede che hai giurato?

N° 16 Finale

ANTIGONO

(a Statira)

Il trono vi attende, affrontate una vana ira,
venite a presentarvi ai popoli dell'Asia.

STATIRA

Vieni, figlia mia.

OLIMPIA

Che cosa mi ordinate?

STATIRA

Fuggi un mostro!

CASSANDRO

Sono il tuo sposo!

STATIRA

Fermati, temerario individuo!

CASSANDRO

Chi potrebbe fermare un troppo giusto trasporto?
Quali Dei abbastanza potenti mi fermeranno?

vers

pour venger mon époux, ton hymen et tes fers!

ANTIGONE

Ne craignez plus d'en être séparée.

Antigone est son protecteur.

CASSANDRE

Moi seul je le serai, redoute ma fureur!
Nos destin sont unis d'une chaîne sacrée!

STATIRA

Une mère la brise!

ANTIGONE

Elle maudit vos nœuds!

CASSANDRE

Olympie est à moi, je la reçus des Dieux!
Traître! est-ce la ta foi jurée?

ANTIGONE

Le trône vous attend, bravez un vain courroux,
venez vous présenter aux peuple de l'Asie.

STATIRA

Viens, ma fille.

OLYMPIE

Qu'ordonnez-vous?

STATIRA

Fuis un monstre!

CASSANDRE

Suis ton époux!

STATIRA

Arrête, sujet téméraire!!

CASSANDRE

Qui pourrait contenir un trop juste transport?
Quels Dieux assez puissant m'arrêteront?

ANTIGONO

La morte! la morte!

(I guerrieri di Antigono escono da tutte le parti del bosco sacro)

SOLDATI D'ANTIGONO

Sì, la morte!

CORO DEI SACERDOTI E DELLE SACERDOTESSE

Audaci assassini!

CASSANDRO

O complotto sanguinario!

ANTIGONO

Noi vendichiamo Alessandro, e il crimine sarà punito!

STATIRA

Soldati del mio sposo, fra Olimpia e lui
elevate l'invincibile barriera dei vostri ranghi!

CASSANDRO

Impietosi Dei, mi avete tutti tradito!

IL GEROFANTE E CORO DEI SACERDOTI

O regina, abbiate pietà di una figlia così cara!

OLIMPIA

Che ne sarà di lui?

(a Statira)

Ah, se vi stessi realmente a cuore!

ANTIGONO

Noi vendichiamo Alessandro, il crimine sarà punito!

Audace rivale, piegati sotto il mio potere,
i tuoi delitti sono conosciuti!
Questo tempio è sotto la mia legge!

CORO DELLE SACERDOTESSE

Cieca ambizione, temeraria vendetta!

ANTIGONO E SOLDATI

I tuoi delitti sono conosciuti!
Umiliati ai piedi degli altari,
tu non hai più speranza,
l'universo è chiuso per te!

ANTIGONE

La mort! la mort!

SOLDATS D'ANTIGONE

Oui, la mort!

CHŒUR DES PRÊTRES ET PRÊTRÈSSES

Audace meurtrière!

CASSANDRE

O complot sanguinaire!

ANTIGONE

Nous vengeons Alexandre et le crime est puni!

STATIRA

Soldats de mon époux, entre Olympie et lui,
élevez de vos rangs l'invincible barrière!

CASSANDRE

Impitoyables Dieux, vous m'avez tous trahi!

L'HIEROPHANTE ET CHŒUR DES PRÊTRES

O reine, ayez pitié d'une fille si chère!

OLYMPIE

Quel sort va-t-il subir?

Ah, si je vous suis si chère!

ANTIGONE

Nous vengeons Alexandre, le crime est puni!

Rival audacieux, fléchis sous ma puissance,
tes forfaits sont connus!
Ce temple est sous ma loi!

CHŒUR DES PRÊTRESSES

Aveugle ambition, téméraire vengeance!

ANTIGONE ET SOLDATS

Tes forfaits sont connus!
Rampe au pieds des autels,
tu n'as plus d'espérance,
l'univers est fermé pour toi!

CORO DEI SACERDOTI E DELLE SACERDOTESSE

Rispettate l'asilo dei re!

CASSANDRO

Audace rivale, io sfido il tuo potere.
Traditore, pagherete caro l'affronto che ricevo!

CORO DELLE SACERDOTESSE

Ah! Almeno rispettate la presenza dei nostri
Dei!

SOLDATI DI ANTIGONO

I tuoi delitti sono conosciuti!
Umiliati ai piedi degli altari,
tu non hai più speranza,
l'universo è chiuso per te!

CASSANDRO

Malgrado i vostri attentati la speranza della
vendetta
in questi luoghi lotta ancora per me!

STATIRA

Basta oltraggiarmi! Rispettate la mia presenza!

Schiavo, riconosci la vedova del tuo re!
Tu, per questo crimine, paragonabile ai tiranni
della terra!
Tu che sporchi il sangue che gli Dei ti hanno
trasmesso!
Figlia di Statira, rispetta ancora tua madre!
Figlia di Alessandro, obbedisci!

**IL GEROFANTE E CORO DEI SACERDOTI E DELLE
SACERDOTESSE**

Cieca ambizione, temeraria vendetta!
Di questo tempio osate disconoscere i diritti?

Ah! almeno rispettate la presenza dei nostri Dei
rispettate l'asilo dei re!

ANTIGONO E SOLDATI

Audace rivale, piegati sotto il mio (suo) potere,
ii tuoi delitti sono conosciuti, questo tempio è
sotto la mia (sua) legge!
Umiliati ai piedi degli altari, tu non hai più spe-
ranza,
l'universo è chiuso per te!

CHŒUR DES PRÊTRES ET PRÊTRESSES

Respectez l'asile des rois!

CASSANDRE

Rival audacieux, je brave ta puissance.
Traîtres, vous payerez cher l'affront que je
reçois!

CHŒUR DES PRÊTRESSES

Ah! du moins de nos Dieux, respectez la pré-
sence!

SOLDATS D'ANTIGONE

Tes forfaits sont connus!
Rampe au pieds des autels,
tu n'as plus d'espérance,
l'univers est fermé pour toi!

CASSANDRE

Malgré vos attentats l'espoir de la vengeance
dans ces lieux luit encore pour moi!

STATIRA

C'est assez m'outrager! Respectez ma pré-
sence!
Esclave, reconnais le veuve de ton roi!
Toi, par le crime, unie au tyran de la terre!

Toi qui souilles le sang que les Dieux t'ont tran-
smis!!
Fille de Statira, respecte encore la mère!
Fille d'Alexandre, obéis!

**L'HIEROPHANTE ET CHŒUR DES PRÊTRES ET
PRÊTRESSES**

Aveugle ambition, téméraire vengeance!
De ce temple osez-vous méconnaître les
droits?

Ah! du moins de nos Dieux respectez la pré-
sence,
respectez l'asile des rois!

ANTIGONE ET SOLDATS

Rival audacieux, fléchis sous ma (sa) puis-
sance,
tes forfaits sont connus, ce temple est sous ma
(sa) loi.
Rampe au pieds des autels, tu n'as plus
d'espérance,
l'univers est fermé pour toi!

ATTO TERZO

La scena rappresenta un vestibolo interno del tempio. Una porta conduce all'abitazione delle sacerdotesse; un'altra, simile, dal lato opposto, si apre sulla grande piazza di Efeso.

N° 17 Scena e aria

OLIMPIA

(al Gerofante)

Dove mi conducete e quale barbaro ordine
mi allontana da mia madre e ci separa?

IL GEROFANTE

E' l'ordine della regina! ahimè!... non conoscete
i mali pronti a caderci sulla testa?
Cassandro è libero!

OLIMPIA

O Dei!

IL GEROFANTE

Il fedele Sostene
è stato in grado di riunire i suoi soldati!
Ben presto il santo tempio non sarà che una
orribile arena!
Ben presto scorrerà del sangue, ma la regina
verso le schiere imbestialite affretta i suoi passi,
nella speranza che il suo nome, la sua sacra
maestà,
fermi la mano ai sudditi di Alessandro!

OLIMPIA

Pontefice, abbiate pietà di questa figlia dolente!

IL GEROFANTE

Io corro ad aiutarla. Voi in questi luoghi segreti
con rispetto attendete i decreti del cielo!

(esce)

OLIMPIA

Cassandro è libero! Ma Olimpia
di questo colpo imprevisto che la strappa alla
morte
deve accusare o benedire la sorte?
Che dico io, infelice,
e di quale empia speranza
si nutrono i miei spiriti?
Il cielo e la terra vogliono che io lo dimentichi
ma io ancora lo adoro!

OLYMPIE

Où me conduisez-vous et quel ordre barbare
m'éloigne d'une mère et sitôt nous sépare?

L'HIEROPHANTE

C'est l'ordre de la reine! hélas!... ignorez-vous
les maux prêts à fondre sur nous?
Cassandre est libre!

OLYMPIE

O Dieux!

L'HIEROPHANTE

Le fidèle Sosthène
a su rassembler ses soldats!
Bientôt le temple saint ne sera qu'une horrible
arène!
Bientôt des flots de sang vont couler! mais la
reine
vers les rangs furieux précipite ses pas,
espérant que son nom, sa majesté sacrée,
des sujets d'Alexandre arrêteront les bras!

OLYMPIE

Pontife, ayez pitié de sa fille éplorée!

L'HIEROPHANTE

Je cours la seconder. Vous, en ces lieux
secrets,
du ciel avec respect attendez les décrets!

OLYMPIE

Cassandre est libre! Ah, faut-il qu'Olympe
de ce coup imprévu qui l'arrache à la mort
accuse ou bénisse le sort?
Que dis-je, malheureuse,
et quel espoir impie
de mes esprits vient s'emparer?
Quand la terre et le ciel veulent que je l'oublie
ne saurais je que l'adorer!

Aria

O sante leggi della natura,
io devo immolare a voi i miei più dolci senti-
menti!
Sì, io obbedisco! Io lo rinnego!
Grandi dei! Sui vostri altari io ho fatto altri giu-
ramenti!
Voi li avete ricevuti! Ah! di una sfortunata
vedete la lotta, vedete il dolore!
Voi che cambiate il mio destino,
Grandi Dei, cambiate anche il mio cuore!

N° 18 Scena

ANTIGONO

O regina! mantenete il giuramento che vi lega!
Questo tempio è circondato da soldati nemici!
Ah! degnatevi di avermi come sposo di Olimpia
e tutto si risolverà all'istante davanti a questo
nome sacro!

STATIRA

Sì, signore! La mano di mia figlia
è dovuta al protettore della mia triste famiglia!

OLIMPIA

Cielo!

STATIRA

Riconosci in lui il mio vendicatore, il tuo sposo!

ANTIGONO

(a Olimpia)

Ah! confermate una così dolce parola!

OLIMPIA

(a Statira)

Che altro volete dalla triste Olimpia!
Ai piedi dei santi altari io voglio finire la mia vita,
dove piangerò il generoso mortale
dal quale mi separa una sorte funesta.
Le mie lacrime sono, ahimè!, il solo bene che
gli resta,
lasciatemele versare nell'asilo degli Dei!

STATIRA

Asciuga le tue lacrime, che io ti vedo versare,
dimentica un criminale!

O saintes lois de la nature,
je dois vous immoler mes plus doux senti-
ments!
Oui, j'obéis, je les abjure!
Grands Dieux! sur vos autels j'ai fait d'autres
serments!
Vous les avez reçus! Ah! d'une infortunée
voyez les combats, voyez la douleur!
Vous qui changez ma destinée,
grands Dieux, changez aussi mon cœur!

ANTIGONE

O reine! accomplissez le serment qui vous lie!
De soldats ennemis ce temple est entouré!
Ah! daignez m'avouer pour l'époux d'Olympie
et tout cède à l'instant devant ce nom sacré!

STATIRA

Oui, seigneur! la main de ma fille
est due au protecteur de ma triste famille!

OLYMPIE

Ciel!

STATIRA

Reconnais en lui mon vengeur, ton époux!

ANTIGONE

Ah! confirmez un nom si doux!

OLYMPIE

Qu'exigez-vous de la triste Olympie!
Au pied des saints autels je veux finir ma vie,
j'y pleurerai le mortel généreux
dont me sépare un sort funeste.
Mes larmes sont, hélas!, le seul bien qui lui
reste,
laissez-moi les verser dans l'asile des Dieux!

STATIRA

Sèche les pleurs que je te vois répandre,
oublie un criminel!

OLIMPIA

Non lo è affatto!

STATIRA E ANTIGONO

Cassandro!

ANTIGONO

Quale segreto è stato rivelato!
E voi dubitate ancora, quando tutti hanno parlato?

OLIMPIA

No, egli è innocente, madre mia!

STATIRA

Che cosa lo prova?

OLIMPIA

la sua intera vita!

STATIRA

Quali sono i testimoni?

OLIMPIA

Le sue virtù! d'un odioso sospetto
io attendo per vendicarlo la giustizia dei cieli!

N° 19 Terzetto

STATIRA

Non è vero! Della clemenza
non posso io seguire la legge!

ANTIGONO

Regina, voi parlate di clemenza
quando l'universo piange il suo re!

STATIRA

Figlia mia! Non posso delle clemenza
seguire la dolce legge!
Figlia mia, tu mi attesti la sua innocenza,
ahimè! perché questa speranza
non può accendersi in me?

ANTIGONO

Ah! Non ascoltare che la vendetta!
Sì, e il cielo ve ne fa una legge!
Che voi parliate di clemenza
quando l'universo piange il suo re!

OLYMPIE

Il ne l'est point!

STATIRA ET ANTIGONE

Cassandre!

ANTIGONE

Quel secret révélé!
Et vous doutez encore quand la terre a parlé?

OLYMPIE

Non, il est innocent, ma mère!

STATIRA

Quelle preuve?

OLYMPIE

Sa vie entière!

STATIRA

Quel témoins?

OLYMPIE

Ses vertus! d'un soupçon odieux
j'attends pour le venger la justice des cieux!

STATIRA

Que n'est-il vrai! de la clémence
que ne puis-je suivre la loi!

ANTIGONE

Reine, vous parlez de clémence
quand l'univers pleure son roi!

STATIRA

Ma fille! que ne puis-je de la clémence
suivre la douce loi!
Ma fille, tu m'attestes son innocence,
hélas! pourquoi cette espérance
ne peut-elle luire pour moi?

ANTIGONE

Ah! n'écouter que la vengeance!
Oui, le ciel vous en fait une loi!
Quoi vous parlez de clémence
quand l'univers pleure son roi!

OLIMPIA

Madre mia, della clemenza
seguite le dolci leggi!

ERMA

Signore, Cassandro è libero e vi sta minacciando!

OLIMPIA, STATIRA, ANTIGONO

È libero!

ANTIGONO

Egli è libero e mi sta minacciando!
Ah! che si offra alla mia giusta ira,
il mio braccio punirà la sua audacia!
Egli soccomberà sotto i miei colpi!

OLIMPIA

Dei, disarmate la vostra ira!
Ah! deviate la sorte che lo minaccia,
o Dei, su me sola portate i vostri colpi!

STATIRA

Ah! signore, vendicatemi, vendicatevi!
Che il vostro braccio punisca la sua audacia!
Tu, aspetta, io vado ad oppormi ai suoi colpi!

(escono)

OLIMPIA

Fermatevi! O pena mortale!
Tutto il sangue mi si ghiaccia per il terrore!
Ah! lo tremo ai mali che prevedo.

(a parte)

È lui?

N° 20 Recitativo e duetto

Recitativo

CASSANDRO

(entrando)

Vieni, seguimi!

OLIMPIA

Infelice, perché sei venuto qui?

CASSANDRO

Questa spada deciderà fra Antigono e me!

OLYMPIE

Ma mère, de la clémence!
Suivez la douce loi!

HERMAS

Seigneur, Cassandre est libre et déjà vous menace!

OLYMPIE, STATIRA ET ANTIGONE

Il est libre!

ANTIGONE

Il est libre et déjà me menace!
Ah! qu'il s'offre à mon juste courroux,
mon bras punira son audace!
Il va succomber sous mes coups!

OLYMPIE

Dieux! désarmez votre courroux!
Ah! détournes le sort que le menace,
O Dieux, sur moi seule portez vos coups!

STATIRA

Ah! seigneur, vengez-moi, vengez-vous!
Que votre bras punisse son audace!
Toi, demeure, je vais m'opposer à ses coups!

OLYMPIE

Arrêtez! O mortel peine!
Tout mon sang est glacé d'effroi!
Ah! je frémis des maux que je prévois.

Est-ce lui?

CASSANDRE

Viens! suis-moi!

OLYMPIE

Malheureux! qui t'amène?

CASSANDRE

Ce fer va décider entre Antigone et moi!

Per risparmiare il sangue, ho preso questa decisione!

Vieni, non esitare più.

OLIMPIA

Quale furore ti trascina?

CASSANDRO

Nulla ormai ti potrà strappare alle mie braccia!

OLIMPIA

Lasciami attendere la morte in questi luoghi!
Conosci i miei doveri? senti tu la mia sventura?

Vedi tu il mio turbamento, il mio terrore?

CASSANDRO

Io non vedo che i nodi che mi uniscono a te!
Risparmia ai miei rimorsi un pianto inopportuno!

Io ho ricevuto i tuoi giuramenti ai piedi degli immortali!

Sono il tuo sposo!

OLIMPIA

Grandi Dei! Io abbraccio i vostri altari!

Duetto

CASSANDRO

È questo dunque il tuo amore e la fede che ci lega?

OLIMPIA

Non ricordarlo più alla triste Olimpia!

CASSANDRO

Di questo indegno premio mi vuoi ripagare?

OLIMPIA

L'infelicità ci separa, e io ti devo dimenticare!

OLIMPIA E CASSANDRO

Impietoso rigore! barbare legge!
L'inesorabile sorte mi separa da te!

CASSANDRO

Se il tuo cuore mi amasse ancora
dovrebbe difendermi in questo giorno!

Pour épargner le sang, j'ai dicté cette loi!

Viens, ne balance plus!

OLYMPIE

Quelle fureur t'entraîne?

CASSANDRE

Rien ne peut désormais t'arracher de mes bras!

OLYMPIE

Laisse-moi dans ces lieux attendre le trépas!
Connais-tu mes devoirs? Sens-tu mon infortune?

Vois-tu mon trouble, mon effroi?

CASSANDRE

Je ne vois que le nœuds qui m'unissent à toi!
Epargne à mes remords une plainte importune!
J'ai reçu tes serments au pied des immortels!

Suis ton époux!

OLYMPIE

Grands Dieux! j'embrasse vos autels!

CASSANDRE

Voilà donc ton amour et la foi qui nos lie?

OLYMPIE

Ne les rappelle plus à la triste Olympie!

CASSANDRE

De cet indigne prix devais-tu me payer?

OLYMPIE

La malheur nous sépare et je dois t'oublier!

OLYMPIE ET CASSANDRE

Rigueur impitoyable! barbare loi!
Le sort inexorable... me sépare de toi

CASSANDRE

Si ton cœur m'aimait encore,
il devait me défendre en ce jour!

OLIMPIA

Va! questo cuore si è dimostrato troppo debole!

CASSANDRO

Ah! se tu mi amassi ancora!

OLIMPIA

Per pietà, lasciatemi!

CASSANDRO

Vieni, sono il tuo sposo che ti adora!
Il tempo passa!

OLIMPIA

Dimentichiamo un amore troppo funesto! Ma...

CASSANDRO

Ma già risuona il segnale dell'allarmi!
È d'uopo cedere alla mia orribile sorte!
Io corro a cercare fra le armi
la fine dei miei tormenti, la vendetta o la morte!

OLIMPIA

Ah! già risuona il segnale dell'allarmi!
Ciò non aiuta l'orrore della mia sorte!
Ahimè! abbi pietà delle mie lacrime.
Crudele! salva la tua gloria, o dammi la morte!

(Cassandro esce)

N° 21 Scena

OLIMPIA

Dei possenti!! Che rumore spaventoso!

CORO

(dietro la scena)

Grazia!

(Tutto il coro entra per la porta posteriore del tempio)

Grazia! Dei possenti! o sventura!
Ah! giorno terribile di sangue e di orrore!
Giorno di vendetta!

IL GEROFANTE

Dei! o giorno d'orrore, di vendetta!
È un fatto, che il sangue viene versato e la
morta avanza!
Giorno di sangue e di orrore!

OLYMPIE

Va! ce cœur fut trop faible!

CASSANDRE

Ah! s'il m'aimait encore!

OLYMPIE

Par pitié, laisse-moi!

CASSANDRE

Viens! suis l'époux qui t'adore!
Le tempe presse!

OLYMPIE

Oublions un trop funeste amour! Mais...

CASSANDRE

Mais déjà retentit le signal des alarmes!
Il faut céder a mon horrible sort!
Je cours chercher parmi les armes,
la fin de mes tourments, la vengeance ou la
mort!

OLYMPIE

Ah! déjà retentit le signal des alarmes!
N'ajoute point à l'horreur de mon sort!
Hélas!, prends pitié de mes larmes.
Cruel! sauve ta gloire ou donne moi la mort!

OLYMPIE

O Dieux puissant! quel bruit effroyable!

CHŒUR

Grâce!

Grâce! Dieux puissant! ô disgrâce!
Ah! jour terrible de sang et d'horreur!
Jour de vengeance!

L'HIEROPHANTE

Dieux! ô jour d'horreur, de vengeance!
C'en est un fait, le sang coule et le trépas
s'avance!
Jour de sang et d'horreur!

Tuona, temibile Dio, e sii il nostro vendicatore!

CORO

O esecrabile delitto!
Giorno di sangue e di orrore!
Tuona, temibile Dio,
e sii il nostro vendicatore!

POPOLO E SOLDATI

Gloria all'eroe! perisca il tiranno!

IL GEROFANTE

Sì, è un fatto, la morte avanza!
Ben presto la feroce insolenza dei combattimenti
profanerà questi sacri luoghi
Fuggite, principessa! E voi, caste sacerdotesse,
guidate i suoi passi nel seno del santuario!
E noi, santi sacerdoti, al loro furore
selvaggio opporremo la preghiera,
difenderemo la Dea e faremo la guardia ai
nostri giuramenti.

POPOLO E SOLDATI

Gloria all'eroe! perisca il tiranno!

ANTIGONO

(entra, mortalmente ferito, e si avvicina ai gradini dell'altare)

Cassandro! Assassino!
Rabbia di vendetta! Che egli muoia!

(delle nubi velano la statua della Dea; il tuono romba e folgori cadono sui gradini dell'altare)

L'altare mi ha respinto,
orgogliosa Dea, tu osi rifiutarmi!
Ah! lo sfido la tua ira,
sì, maledico il tuo potere e i tuoi altari!

CORO DEI SACERDOTI

Grazia, o dea, grazia!

ANTIGONO

Montate, spiriti infernali, vendicate la morte di
Antigono!
Maledetto sia questo tempio, io maledico gli
Dei nemici!

CORO DEI SACERDOTI

O Diana, o blasfemo, o grandi Dei!

Tonne, Dieu redoutable, et sois notre vengeur!

CHŒUR

O forfait exécrable!
Jour de sang et d'horreur!
Tonne, Dieu redoutable,
et sois notre vengeur!

PEUPLE ET SOLDATS

Gloire aux héros! Périssent le tyran!

L'HIEROPHANTE

Oui, c'en est fait, la mort s'avance!
Bientôt des combattants la féroce insolence

va profaner ces lieux sacrés!
Fuyez, princesse! Vous, chaste prêtresses,
guidez ses pas au sein du sanctuaire!
Et nous, prêtres saints, à leur fureur
farouche opposons la prière,
défendons la Déesse et gardons nos serments!

PEUPLE ET SOLDATS

Gloire aux héros! Périssent le tyran!

ANTIGONE

Cassandre! meurtrier!
Rage de vengeance! qu'il périsse!

L'autel m'a repoussé,
orgueilleuse Déesse, tu m'ose rejeter!
Ah! je brave ton courroux,
oui, je maudis et ton tonnerre et tes autels!

CHŒUR DE PRÊTRES

Grâce, ô Déesse, grâce!

ANTIGONE

Montez, esprit d'enfer, vengez la mort d'Anti-
gone!
Maudit soit ce temple, je maudis les Dieux
ennemis!

CHŒUR DE PRÊTRES

O Diane, ô blasphème, ô grands Dieux!

ANTIGONO

Demoni, ascoltate la mia voce!
Aletto e Tisifone, soffiare sul mio rivale
il vostro veleno omicida!
Col vostro furore coronate tutti i miei delitti!

L'uccisore di Alessandro vi invoca!
Trionfo! Applaudite!

CORO DEI SACERDOTI

Confessione terribile, spaventoso mistero!

ANTIGONO

Io vengo!

(cade)

IL GEROFANTE

Confessione terribile, spaventoso mistero,
andate, correte ad informare Olimpia e sua
madre.

CASSANDRO

Fuggite davanti ai miei colpi, traditori, sparite!

ANTIGONO

Cassandro! Cassandro! o rabbia!
Ah! Che a spaventosi tormenti
tu sia per sempre consegnato,
straziato da schifosi serpenti!
Ah! odio! rabbia! vendetta! morte!

(muore)

CASSANDRO, IL GEROFANTE E CORO

È spirato,
e sulla sua fronte, dei suoi orribili delitti,
l'empio odio traccia tutte le malvagità
che lo hanno portato agli inferi!

IL GEROFANTE

La Dea stessa ha scoperto il crimine.
Ella attesta la vostra innocenza.
Antigono, lui solo, dell'eroe dell'Asia
ha interrotto la vita!
E lui solo è stato punito!

CASSANDRO

Giusti Dei, io voglio rendervi grazia.
Finalmente il mio cuore respira!

ANTIGONE

Démons, écoutez ma voix!
Alecte et Tisiphone, souffles à mon rival
vos poisons homicides!
Par vos transports joyeux couronnez tous mes
crimes!
Le meurtrier d'Alexandre, ah!... vous invoque!
Triomphe! Applaudissez!

CHŒUR DE PRÊTRES

Aveu terrible, affreux mystère!

ANTIGONE

Je viens!

L'HIEROPHANTE

Aveu terrible, affreux mystère,
allez, courez instruire Olympe et sa mère.

CASSANDRE

Fuyez devant mes coups, traîtres, disparaissez!

ANTIGONE

Cassandre! Cassandre! ô rage!
Ah! qu'à des tourments affreux
tu sois toujours livré,
déchiré par des serpents hideux!
Ah! haine! rage! vengeance! mort!

CASSANDRE, L'HIEROPHANTE ET CHŒUR

Il expire,
et sur son front, de ses forfaits horribles,
la haine impie trace tous les maux
qu'il emporte aux enfers!

L'HIEROPHANTE

La déesse elle-même décèle le crime.
Elle atteste votre innocence.
Antigone, lui seul, du héros de l'Asie
a terminé la vie!
Et lui seul est puni!

CASSANDRE

Dieux justes, je vous rende grâce,
enfin mon cœur respire!

IL GEROFANTE

Olimpia attende il suo sposo.
Statira dalla vostra mano riceverà l'impero.
Tutto il popolo applaude!

STATIRA

Sudditi del mio sposo, compagni della sua gloria,
sì, vengo nel campo al figlio della vittoria
ad affidare il sangue di un eroe.

CASSANDRO

In garanzia della loro fede, guardate questa bandiera!

STATIRA

Sulle virtù di un grande cuore si fondano le mie speranze.

CASSANDRO

O popolo, guerrieri, questo sacro diadema
sulla sua fronte radiosa
fa brillare ai vostri occhi
la stessa maestà di Alessandro!
Che la vostra fede si mantenga per sempre!

STATIRA

Quando tutti i miei voti sono soddisfatti,
sognate, guerrieri, che vi guidi Alessandro,
che dal fondo della tomba in momenti così belli

ai vostri nuovi giuramenti presiede la sua
grande ombra!

N° 22 Finale

PICCOLO CORO

Viva per sempre, la nostra cara regina!

STATIRA

Quando io ritrovo una cara figlia
che cosa posso desiderare ancora in questo
giorno?

OLIMPIA

Quando io ritrovo una cara madre
che cosa posso desiderare ancora in questo
giorno?

IL GEROFANTE

Noi ricuperiamo la nostra cara regina

L'HIEROPHANTE

Olympe attend son époux.
Statira de vos mains va recevoir l'empire.
Tout le peuple applaudit!

STATIRA

Sujets de mon époux, compagnons de sa gloire,
oui, je viens dans le camp aux fils de la victoire
confier le sang d'un héros.

CASSANDRE

Pour garant de leur foi, contemplez ces drapeaux!

STATIRA

Les vertus, d'un grand cœur fondent mon espérance.

CASSANDRE

O Peuple, guerriers, ce sacré diadème
sur son front radieux
fait briller à vos yeux
la majesté d'Alexandre lui-même!
Que votre foi s'engage pour jamais!

STATIRA

Quand tous mes vœux sont satisfait,
songez, guerriers, qu'Alexandre vous guide,
que du fond du cercueil en des moments si beaux

à vos serments nouveaux sa grande ombre
préside!

PETIT CHŒUR

Vive à jamais, notre reine chérie!

STATIRA

Quand je retrouve une fille chérie
que puis-je encore désirer en ce jour?

OLYMPIE

Quand je retrouve une mère chérie
que puis-je encore désirer en ce jour?

L'HIEROPHANTE

Nous recouvrons notre reine chérie

Noi le giuriamo una fede senza ritorno!

CORO

Partecipate, amabile Olimpia
ai nostri giuramenti e al nostro amore.

STATIRA

Sì, io vivrò per Olimpia
unico oggetto del mio amore!

OLIMPIA

O giorno felice per Olimpia,
che la rende a tanto amore!

CASSANDRO

Sì, io vivrò per Olimpia
unico oggetto del mio amore!

IL GEROFANTE

Partecipate, Olimpia
ai nostri giuramenti e al nostro amore.

CORO

In una pace profonda
regnerete sugli umani!

STATIRA

In una pace profonda
regnerò sugli umani!

OLIMPIA, CASSANDRO, IL GEROFANTE

In una pace profonda
regnerete sugli umani!

CORO

Che la felicità del mondo
consoli i vostri dispiaceri!

OLIMPIA, CASSANDRO, IL GEROFANTE

Che la felicità del mondo
consoli i vostri dispiaceri!

STATIRA, OLIMPIA, CASSANDRO, IL GEROFANTE

Benedici o cielo, questo bel giorno!

CORO

Noi le giuriamo una fede senza ritorno!

nous lui jurons une foi sans retour!

CHŒUR

Partagez, aimable Olympe
et nos serments et notre amour.

STATIRA

Oui, je vivrai pour Olympe,
unique objet de mon amour!

OLYMPIE

O jour heureux pour Olympe
puisque'il la rend à tant amour!

CASSANDRE

Oui, je vivrai pour Olympe
unique objet de mon amour!

L'HIEROPHANTE

Partagez, Olympe
et nos serments et notre amour.

CHŒUR

Dans une paix profonde,
régnerez sur les humains!

STATIRA

Dans une paix profonde,
régnons sur les humains!

OLYMPIE, CASSANDRE ET L'HIEROPHANTE

Dans une paix profonde,
régnerez sur les humains!

CHŒUR

Que le bonheur du monde
console vos chagrins!

OLYMPIE, CASSANDRE ET L'HIEROPHANTE

Que le bonheur du monde
console vos chagrins!

STATIRA, OLYMPIE, CASSANDRE, L'HIEROPHANTE

Bénis, ô Ciel, ce beau jour!

CHŒUR

Nous lui jurons une foi sans retour!

FINE DELL'OPERA